

Mat

Chapter 21

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς
И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к
[G2532](#) [G3753](#) [G1448](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0967](#) [G1519](#)
τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς,
– горе – Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,
[G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G5119](#) [G2424](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3101](#)

И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,

2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
говоря им, Идите в – селение, – напротив вас, и
[G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3588](#) [G2713](#) [G4771](#) [G2532](#)
εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς; λύσαντες
тотчас найдёте ослицу привязанную, и ослёнка с нею; отвязав
[G2112](#) [G2147](#) [G3688](#) [G1210](#) [G2532](#) [G4454](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3089](#)
ἀγάγετέ μοι.
приведите Мне.
[G0071](#) [G1473](#)

сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдёте ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне;

3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν χρειάν
И если кто вам скажет что-то, скажите, что – Господь их нужду
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G5532](#)
ἔχει. εὐθύς δὲ, ἀποστελεῖ αὐτούς.
имеет. Тотчас же, пошлёт их.
[G2192](#) [G2112](#) [G1161](#) [G0649](#) [G0846](#)

и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их.

4 Τοῦτο δὲ γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου,
Это же случилось, чтобы исполнилось – сказанное через – пророка,
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)
λέγοντος,
говорящего,
[G3004](#)

Все же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἴδοὺ, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεταιί σοι, πραῦς
Скажите – дочери Сиона, Вот, – Царь твой грядёт к-тебе, кроткий
[G3004](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4771](#) [G4239](#)
καὶ ἐπιβεβηκώς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον, υἱὸν ὑποζυγίου.
и восседший на ослицу, и на ослёнка, сына подъяремного.
[G2532](#) [G1910](#) [G1909](#) [G3688](#) [G2532](#) [G1909](#) [G4454](#) [G5207](#) [G5268](#)

Скажите дочери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной.

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ
Пойдя же – ученики, и сделав как повелел им –
[G4198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2531](#) [G4929](#) [G0846](#) [G3588](#)
Ἰησοῦς,
Иисус,
[G2424](#)

Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус:

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ’ αὐτῶν τὰ
привели – ослицу и – ослѣнка, и положили на них –
[G0071](#) [G3588](#) [G3688](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4454](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#)
ἱμάτια, καὶ ἐπέκασεν ἐπάνω αὐτῶν.
одежды, и сел поверх них.
[G2440](#) [G2532](#) [G1940](#) [G1883](#) [G0846](#)

привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ;
– Же множайшая толпа постелила свои – одежды на – дороге;
[G3588](#) [G1161](#) [G4118](#) [G3793](#) [G4766](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)
ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννουν ἐν τῇ
другие же резали ветви от – деревьев, и стелили на –
[G0243](#) [G1161](#) [G2875](#) [G2798](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2532](#) [G4766](#) [G1722](#) [G3588](#)
ὁδῷ.
дороге.
[G3598](#)

Множество же народа постилали свои одежды по дороге, а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге;

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν, καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες,
– Же толпы – идущие-впереди Его, и – следующие,
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0190](#)
ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ! Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
кричали, говоря, Осанна – Сыну Давида! Благословен – Грядущий во
[G2896](#) [G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#)
ὀνόματι Κυρίου! Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!
имя Господа! Осанна в – вышних!
[G3686](#) [G2962](#) [G5614](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5310](#)

народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις,
И вошедшему Ему в Иерусалим, всколыхнулся весь – город,
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4579](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#)
λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος;
говоря, Кто есть этот?
[G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: кто Сей?

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης, Ἰησοῦς, ὁ ἀπὸ
- Же толпы говорили, Это есть - пророк, Иисус, - из
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0575](#)

Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.
Назарета - Галилейского.
[G3478](#) [G3588](#) [G1056](#)

Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета Галилейского.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας
И вошёл Иисус в - храм и выгнал всех - продающих
[G2532](#) [G1525](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4453](#)

καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
и покупающих в - храме, и - столы - менял
[G2532](#) [G0059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2855](#)

κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς.
опрокинул, и - сиденья - продающих - голубей.
[G2690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#) [G4453](#) [G3588](#) [G4058](#)

И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται;
И говорит им, Написано, - Дом Мой домом молитвы наречётся;
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#) [G2564](#)

ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.
вы же его делаете вертепом разбойников.
[G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

и говорил им: написано, — дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
И подошли к-Нему слепые и хромые в - храме, и
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

ἐθεράπευσεν αὐτούς.
исцелил их.
[G2323](#) [G0846](#)

И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.

15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ θαυμάσια
Увидев же - первосвященники и - книжники, - чудеса
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2297](#)

ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
которые сотворил, и - детей - кричащих в - храме, и
[G3739](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν,
говорящих, Осанна - Сыну Давида, вознегодовали,
[G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G0023](#)

Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: осанна Сыну Давидову! — вознегодовали

16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἄκουεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει
и сказали Ему, Слышишь что эти говорят? - Же Иисус говорит
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#)
αὐτοῖς, Ναί, οὐδέποτε ἀνέγνωτε, ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ
им, Да, никогда-ли не-читали, что Из уст младенцев и
[G0846](#) [G3483](#) [G3763](#) [G0314](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4750](#) [G3516](#) [G2532](#)
θηλαζόντων, κατηρτίσω αἶνον?
грудных-детей, устроил хвалу?
[G2337](#) [G2675](#) [G0136](#)

и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу?

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
И оставив их, вышел вон из города в Вифанию, и
[G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1519](#) [G0963](#) [G2532](#)
ἠύλισθη ἐκεῖ.
провёл-ночь там.
[G0835](#) [G1563](#)

И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.

18 Πρωῖ δὲ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπέινασεν,
Рано-утром же, возвращаясь в - город, взалкал,
[G4404](#) [G1161](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3983](#)

Почтру же, возвращаясь в город, взалкал;

19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ
и увидев смоковницу одну у - дороги, подошёл к ней, и
[G2532](#) [G3708](#) [G4808](#) [G1520](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)
οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον. καὶ λέγει αὐτῇ, ΠΟῦΠ,
ничего не-нашёл на ней, если не листья только. И говорит ей, Нет,
[G3762](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5444](#) [G3440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#)
μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται, εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη
больше-не от тебя плод да-будет, во - век. И засохла
[G3371](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2590](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3583](#)
παραχρῆμα ἢ συκῆ.
тотчас - смоковница.
[G3916](#) [G3588](#) [G4808](#)

и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла.

20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη
И увидев - ученики удивились, говоря, Как тотчас засохла
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3916](#) [G3583](#)
ἢ συκῆ?
- смоковница?
[G3588](#) [G4808](#)

Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница?

- 21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ἐὰν
 Ответив же, – Иисус сказал им, Истинно, говорю вам, если
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#)
- ἔχετε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς
 будете–иметь веру, и не усомнитесь, не только – – со–смоковницей
[G2192](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1252](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4808](#)
- ποιήσετε, ἀλλὰ κὰν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς
 сделаете, но если–и – горе этой скажете, Поднимись и бросься в
[G4160](#) [G0235](#) [G2579](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0142](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1519](#)
- τὴν θάλασσαν, γενήσεται.
 – море, будет.
[G3588](#) [G2281](#) [G1096](#)

Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что сделано со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись и ввергнись в море, — будет;

- 22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, λήμψεσθε.
 И всё что бы–ни попросите в – молитве, веруя, получите.
[G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4100](#) [G2983](#)

и все, чего ни попросите в молитве с верою, получите.

- 23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερόν. προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ
 И пришедшему Ему в – храм. Подошли к–Нему учащему –
[G2532](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4334](#) [G0846](#) [G1321](#) [G3588](#)
- ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ
 первосвященники и – старейшины – народа, говоря, Какою какою
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4169](#)
- ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς? καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην?
 властью это делаешь? И кто Тебе дал – власть эту?
[G1849](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3778](#)

И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какой властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?

- 24 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα,
 Ответив же, – Иисус сказал им, Спрошу вас и–Я слово одно,
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2065](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3056](#) [G1520](#)
- ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
 которое если скажете Мне, и–Я вам скажу, какою какою властью это делаю.
[G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2504](#) [G4771](#) [G2046](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какою властью это делаю;

- 25 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου, πόθεν ἦν? ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ
 – Крещение – Иоанна, откуда было? С неба, или от
[G3588](#) [G0908](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4159](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2228](#) [G1537](#)
- ἀνθρώπων? οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ
 людей? – же рассуждали в себе, говоря, Если скажем, С
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3004](#) [G1537](#)
- οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ?
 неба, скажет нам, Почему тогда же не поверили ему?
[G3772](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3767](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0846](#)

крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: с небес, то Он скажет нам: почему же вы не поверили ему?

- 26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον; πάντες γὰρ ὡς
Если же скажем, От людей, боимся – толпы; все ведь как
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0444](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3956](#) [G1063](#) [G5613](#)
- προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.
пророка почитают – Иоанна.
[G4396](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2491](#)

а если сказать: от человеков, — боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка.

- 27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ, εἶπαν, Οὐκ οἶδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ
И ответив – Иисусу, сказали, Не знаем. Сказал им и
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2532](#)
- αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
Он, И Я не-говорю вам, какую какую властью это делаю.
[G0846](#) [G3761](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G4169](#) [G1849](#) [G3778](#) [G4160](#)

И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какую властью это делаю.

- 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ? ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, [καὶ] προσελθὼν τῷ
Что же вам кажется? Человек имел детей двух, и подойдя к–
[G5101](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1380](#) [G0444](#) [G2192](#) [G5043](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#)
- πρῶτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον, ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.
первому сказал, Сын, иди сегодня, работай в – винограднике.
[G4413](#) [G3004](#) [G5043](#) [G5217](#) [G4594](#) [G2038](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0290](#)

А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: сын! пойдя сегодня работай в винограднике моем.

- 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἰ κύριε ἄλλο. «Οὐ θέλω; ὕστερον δὲ, μεταμεληθεὶς,
– же ответив сказал, Господин, Не хочу; после же, раскаявшись,
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2309](#) [G5305](#) [G1161](#) [G3338](#)
- ἀπῆλθεν.
пошёл.
[G0565](#)

Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел.

- 30 προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Подойдя же ко– второму, сказал также. – же ответив сказал,
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3004](#) [G5615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#)
- ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.
Я господин, и не пошёл.
[G1473](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0565](#)

И подойдя к другому, он сказал то же. Этот сказал в ответ: иду, государь, и не пошел.

31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός? λέγουσιν, Ὁ
 Кто из – двух исполнил – волю – отца? Говорят, –
[G5101](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3004](#) [G3588](#)

πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι
 Первый. Говорит им – Иисус, Истинно говорю вам, что – мытари
[G4413](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5057](#)

καὶ αἱ πόρνοι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
 и – блудницы опережают вас в – Царство – Бога.
[G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие,

32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
 Пришёл ведь Иоанн к вам путём путём праведности, и не
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3598](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ;
 поверили ему, – же мытари и – блудницы поверили ему;
[G4100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4100](#) [G0846](#)

ὑμεῖς δὲ, ἰδόντες, οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
 вы же, увидев, даже–не раскаялись после – поверить ему.
[G4771](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3761](#) [G3338](#) [G5305](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#)

ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить ему.

33 ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: Ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν
 Другую притчу услышьте: Человек был, хозяин–дома, который насадил
[G0243](#) [G3850](#) [G0191](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3617](#) [G3748](#) [G5452](#)

ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν,
 виноградник, и ограду ему обнёс, и выкопал в нём точило,
[G0290](#) [G2532](#) [G5418](#) [G0846](#) [G4060](#) [G2532](#) [G3736](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3025](#)

καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.
 и построил башню, и отдал его виноградарям, и уехал.
[G2532](#) [G3618](#) [G4444](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#) [G0589](#)

Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградой, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился.

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους
 Когда же приблизилось – время – плодов, послал – рабов
[G3753](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#)

αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
 его к – виноградарям, взять – плоды его.
[G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды;

35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν
 И схватив – виноградаря – рабов его, кого действительно
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#)

ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
 избили, кого же убили, кого же побили–камнями.
[G1194](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0615](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3036](#)

виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями.

- 36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν
Опять послал других рабов, больше – первых, и поступили
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G4160](#)

αὐτοῖς ὡσαύτως.

с–ними также.

[G0846](#) [G5615](#)

Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же.

- 37 ὕστερον δὲ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται
После же, послал к ним – сына его, говоря, Постыдятся
[G5305](#) [G1161](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1788](#)

τὸν υἱὸν μου.

– сына моего.

[G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего.

- 38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν
– Же виноградари увидев – сына, сказали между собой, Это есть
[G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#) [G1510](#)

ὁ κληρονόμος; δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν
– наследник; пойдёмте, уьём его, и завладеем – наследством
[G3588](#) [G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2817](#)

αὐτοῦ.

его.

[G0846](#)

Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдём, уьём его и завладеём наследством его.

- 39 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
И схватив его, вывели вон из виноградника и убили.
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G0615](#)

И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.

- 40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς
Когда итак придёт – господин – виноградника, что сделает –
[G3752](#) [G3767](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#)

γεωργοῖς ἐκεῖνοις?

виноградарям тем?

[G1092](#) [G1565](#)

Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями?

- 41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
 Говорят Ему, Злых зло погубит их, и – виноградник
[G3004](#) [G0846](#) [G2556](#) [G2560](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0290](#)
- ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν
 отдаст другим виноградарям, которые отдадут ему – плоды в
[G1554](#) [G0243](#) [G1092](#) [G3748](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1722](#)
- τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
 – сроки их.
[G3588](#) [G2540](#) [G0846](#)

Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.

- 42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον
 Говорит им – Иисус, Никогда-ли не-читали в – Писаниях, Камень
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3763](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3037](#)
- ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
 который отвергли – строители, этот стал во главу угла;
[G3739](#) [G0593](#) [G3588](#) [G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)
- παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν?
 от Господа стало это, и есть дивно в глазах наших?
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G1473](#)

Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших?

- 43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ
 Потому этому говорю вам, что отнято-будет от вас – Царство –
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0142](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
- Θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.
 Бога, и дано-будет народу приносящему – плоды его.
[G2316](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1484](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его;

- 44 καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον, συνθλασθήσεται; ἐφ' ὃν
 И – падающий на – камень этот, разобьётся; на-кого кого
[G2532](#) [G3588](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G4917](#) [G1909](#) [G3739](#)
- δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.
 же бы-ни упадёт, раздавит его.
[G1161](#) [G0302](#) [G4098](#) [G3039](#) [G0846](#)

и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

- 45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς
 И услышав – первосвященники и – фарисеи – притчи
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3850](#)
- αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.
 Его, поняли что о них говорит.
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3004](#)

И слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит,

46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπεὶ εἰς
И ища Его схватить, убоялись – народа, потому-что за
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1893](#) [G1519](#)
προφήτην αὐτὸν εἶχον.
προφoκα Его почитали.
[G4396](#) [G0846](#) [G2192](#)

| и старались схватить Его, но боялись народа, потому что Его почитали за Пророка.